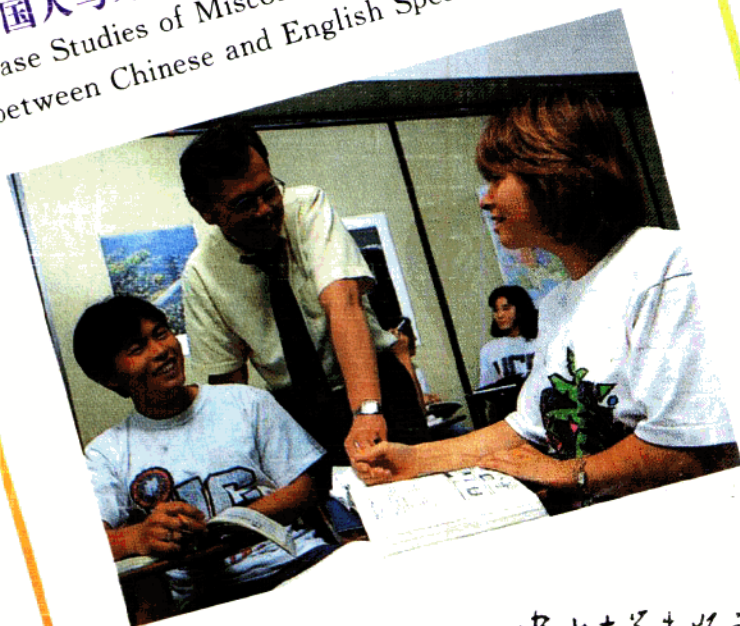


Getting Along with Foreigners

主编：夏纪梅
合作：夏纪慧 戴凡

英语 交际常识

中国人与外国人之间的误会实例分析
Case Studies of Miscommunications
between Chinese and English Speakers



中山大学出版社

内容简介

本书收集了中国人与外国人交往中产生的各种误会实例近百个。通过对中外礼节习俗的比较分析,介绍英语交际常识,有助于读者在国际交往中有意识地遵从英语交际的礼节规范。

This book is written in Chinese as well as in English. The English version begins at page 83.

序

夏纪梅教授为学英语的中国人和来访中国的英语国家人士写了一本很有意义的书。不同文化背景的人在一起,相互理解,自我调节,是一种触动和创新的过程。世界上国与国之间的人际交往伴随着文化交流。她在书中提到“地球村”,当我们与别人——外国人交往、共事和互助时,大家都走进了这个村里。没有人出生于“地球村”,人们只有在相互学习各自的语言和习俗、弥补无意中发生的误会时才身处这个村内。误会是社会交往过程中一种自然和正常的现象。

这本书为“地球村”里的中国人和英语国家的人指点迷津。我建议大家都来读一读,用一用。希望大家把自己与外国人在交友、共事、旅游期间发生的交际失误经历寄给她,以便使这本书成为“地球村”里修复人际关系的必读之物。

汤姆斯·波易德教授(剑桥博士)

美国贝瑞大学社会学系主任

1994年6月于中山大学

(注:原文见本书第88页。)

编者的话

你是否有过英语交际的经历？有何感想？

你是否有过英语交际的失误？在哪些方面？

你是否按照“中国的礼节+英语的表达”这一模式与外国人交往？结果如何？

你是否想知道英语交际中令双方尴尬难堪的原因？

你是否想知道如何避免英语交际中的语用失误或行为失当，以便排除误解，补救关系？

本书收集了各种英语交际误会实例近百个，均发生在中国学生与外国老师之间，外国学生与中国老师之间、中国老师与外国同事之间，中国雇员与外国老板或外国同事之间，中国公民与外国游客之间，中国朋友与外国朋友之间，如此等等。作者从话语和行为两方面入手，以问题引发思考或讨论，随后提供按语解释，以期为读者解惑答疑，使其知己知彼，了解中英文化差异，掌握英语交际常识，学会恰到好处地应付某些交际场面。

作者认为，当今世界已变得越来越“小”。“地球村”里的村民相互之间的交际越来越依靠“世界普通话”——英语。既然是用英语交际，当然就应当遵循英语的交际模式。由于历史的原因，英语连同英语的交际模式已日趋国际化。因此，有必要对这些模式作些基本的了解。

英语的交际模式包括语言规则和礼节规则。不掌握前者，交际就成了一句空话；而缺乏后者方面的知识，交际就会出现许多“费

解现象”。礼节带有很强的习俗性,涉及到民族文化的交际心理、观念、意识、成见、习惯、风俗等各个方面。本书拟从经验和教训中总结出一些有益的启示。例如,在语用方面,什么场合该说什么话,什么话该说,什么话不适宜说,什么话该怎么说,什么话是话中有话,什么话是借话对话或没话找话,什么是虚礼托词,什么是诚意之言。在行为方面,什么事该做,什么事不该做或该怎么做,什么行为带有什么含意,什么行为令人舒服愉悦,什么行为令人窘困为难,什么是“好心办坏事”,什么会事与愿违甚至“无意得罪人”……

本书提供的实例都是中国人在用英语交际的过程中较有典型性和普遍性的境遇,读起来使人觉得有问题要想,有感而发,有话可说。读者若是学生的话,可以根据书中的实例用英语介绍事情经过,讨论问题,模拟对话,操练习语。这种“讨论法”也不失为一种英语学习方法。

中国人用英语交际,在实践中产生的文化冲突现象远不止本书列举的事例,产生这些现象的原因也绝不仅是本书的分析。作者限于经历和学识,不可能面面俱到和深刻阐述。在此竭诚希望专家指正和读者补正。为了方便中国读者用英语讨论,也为了让在华工作的外国人读懂这本书,作者提供了英语文稿,并由美国贝瑞大学社会学系主任、剑桥博士汤姆斯·波易德(Thomas A. Boyd)教授审阅和作序。

本书在撰写过程中还得到美国来华任教的约翰·哥鲁特(John M. Garoutte)先生,理查德·麦基尼斯(Richard McGenes)教授、英国教师大卫·萨姆森(David Samson)先生以及周继圣副教授、潘小洛先生等本院同仁的支持与协助。美国前美中研究会主任道格拉斯·牟瑞(Douglas P. Murray)博士在百忙中阅读了全书文稿并提出了宝贵意见。此外,出版社的袁广达、姚明基同志,管理学院的袁哲同志为本书的编辑出版付出了辛勤的劳动。作者在此一并致以衷心的感谢。

本书有 11 例由戴凡提供中英文稿(话语分析 27—30, 行为分析 34—40), 其余的由夏纪梅撰写。实例部分的英语译文由夏纪慧执笔。全书由夏纪梅主编、统稿、修改, 最后与有关专家学者讨论并审定。书中缺点错误在所难免, 欢迎读者批评指正。此外, 读者若有英语交际方面的质疑或补充事例, 主编恭候联系。

主 编

1994 年夏

于中山大学外国语学院

目 录

序	(IV)
编者的话	(V)
实例与分析	(1)
一、话语分析	(1)
1. 介绍还是评论	(1)
2. 为何不领情	(2)
3. 有空来坐	(3)
4. 亲密无间	(5)
5. 一概而论	(6)
6. 如何称呼她	(7)
7. 还是不是好朋友	(8)
8. 干嘛数落他	(10)
9. 他想干什么	(11)
10. 正面回答与否	(12)
11. 打圆场	(14)
12. Yes 三用	(15)
13. No 三用	(17)
14. Yes 还是 No	(18)
15. 弄巧成拙	(18)
16. 不成敬意	(19)
17. 我不年轻了	(20)
18. 我不是 woman	(21)
19. 喜欢就拿去	(22)
20. 请批评指正	(23)

21. 何不多坐会儿·····	(24)
22. 我随便·····	(25)
23. 国际会议发言·····	(26)
24. 你真不简单·····	(28)
25. 你真有福气·····	(29)
26. 为何抱歉·····	(29)
27. 你打算到北京干什么·····	(30)
28. 发号施令·····	(31)
29. 这是我应该做的·····	(32)
30. 为什么要说对不起·····	(33)

二、行为分析····· (35)

1. 他爱上我了吗·····	(35)
2. 为何吃不完·····	(36)
3. 殷勤好客·····	(37)
4. 为何款待我·····	(39)
5. 怎么没来·····	(40)
6. 端茶倒水·····	(41)
7. 如此预约·····	(43)
8. 掉头就走·····	(44)
9. 为何辞职·····	(45)
10. 他们在谈什么·····	(46)
11. 申请基金·····	(47)
12. 意见分歧·····	(48)
13. 不了了之·····	(49)
14. 照顾老人·····	(50)
✓ 15. 接机·····	(51)
16. 我的礼物呢·····	(52)
17. 我该怎么办·····	(53)

✓ 18. 参加酒会·····	(55)
19. 回礼·····	(56)
20. 谈不起来·····	(57)
21. 请听我说·····	(58)
22. 毫无反应·····	(60)
23. 顺道拜访·····	(62)
24. 交朋友·····	(63)
25. 求情·····	(64)
26. 请坐车头位·····	(65)
27. 是用餐还是工作·····	(65)
28. 在公共汽车上·····	(66)
29. 我请你吃麦当劳·····	(67)
30. 中国老师与外国学生·····	(68)
✓ 31. 在餐馆里·····	(70)
32. 有无诚意·····	(70)
33. 如此做生意·····	(72)
34. 生病的烦恼·····	(72)
35. 到底是谁的错·····	(73)
36. 他笑什么·····	(75)
37. 盯着看·····	(75)
38. 他们想干什么·····	(76)
39. 朋友也分你我·····	(77)
40. 借书·····	(78)
附录一: 汉英交际用语对照 ·····	(79)
附录二: 英语交际忠告汇编 ·····	(81)
* 全书英语译文 An English Version of the Book ·····	(84)

实例与分析

如前所述,英语交际实际上是一种跨文化交际,是不同民族和文化背景的人之间的交际。交际过程中出现的文化冲突往往比语法错误更令人难堪。为了减少文化冲突,我们需要将彼此文化加以比较,识别异同。以下提供的是中国人在英语交际中所处的一些境遇,其中反映出一些典型的文化冲突现象。请读者围绕所给的问题加以思考或讨论,再从按语中获取一些英语交际常识。

一、话语分析

1. 介绍还是评论

境遇:一位学校领导向教师介绍新来的美国女教师。

Ladies and gentlemen, I'm delighted to introduce to you a very pretty girl, Miss Brown. She is a very good teacher from the U. S. A.

对这番话,美国女教师一脸难堪的样子。

问题:领导的话有何不妥?

讨论: a. 太肉麻。

b. 太简单。

c. 太主观。

d. 其他理解。

按语：中国人介绍来宾，喜欢用褒扬的话语言词。但美国人认为，初次结识，相互介绍，不宜评头品足。凡是主观性的评论，尽管是美言，也会给人唐突、强加的感觉。对以上那番话，美国女教师感到难堪的是 pretty 和 good 两个词。在那种场合，介绍应该突出被介绍人的身份、学历、职务等，而不应该是外貌和抽象的评论。相比之下，如果把 pretty 和 good 改为实际教育背景和经历，这样的介绍就比较客观，令人易于接受。比较下面改变措词的介绍：

Ladies and gentlemen, I'm delighted to introduce to you a new teacher from the U. S. A., Miss Ann Brown. She is a doctor of American Literature with experience of teaching English as a Foreign Language.

忠告：介绍客人要介绍客观事实，不要主观评论。要注重身份，不要着眼外貌。

答案：c

习惯表达法：介绍来宾

- 1) I take pleasure in introducing to you...
- 2) I'd like you to meet...
- 3) Let me introduce you to...
- 4) We are greatly privileged to have...with us.

2. 为何不领情

境遇：一位美国同事感冒了，中国同事表示关心。

Chinese: You look pale. What's the matter?

American: I'm feeling sick. A cold, maybe.

Chinese: Go and see the doctor. Drink more water. Did you take any pills? Chinese medicine works wonderful. Would you like to try? Put on more clothes. Have a good rest.

American: You're not my mother, are you?

问题: 美国同事的话是什么意思?

讨论: a. 感激。

b. 反感。

c. 不当回事。

d. 其他意思。

按语: 美国人比较看重个人的独立性。受人照顾往往被视为弱者。给对方出主意或提建议时,不能使对方认为自己小看他(她)的能力。美国人对上面第一句话的反应通常是“Take care of yourself. I hope you'll be better soon.”不必教人怎么做。中国人则以出主意提建议表示关心,而且以兄弟姐妹或父母亲人的口吻,或以过来人内行人的口气,这对美国人行不通。

忠告: 对病人表示关心,不必尽提建议。

答案: b

习惯表达法: 对他人的病情表示关心

- 1) I'm sorry to hear that (you've got a bad cold).
- 2) I hope you'll be all right very soon.
- 3) Take extra care of yourself.
- 4) That's too bad. What's the matter?
- 5) How are you feeling now?

3. 有空来坐

境遇: 一位美国教师在中国任教。中国同事总是对她说:“有空来

坐。”可是,半年过去了,美国同事从来没有上过门。中国同事又对她说:“我真的欢迎你来家里坐坐。如果没空的话,随时打电话来聊聊也行。”一年下来,美国同事既没有来电话,也没有来访。奇怪的是,这位美国人常为没人邀请她而苦恼。

问题: 她为何应邀不去?

讨论: a. 她没有得到确切邀请。

b. 她没有时间。

c. 她不想当不速之客侵扰别人。

d. 其他原因。

按语: 中国亲朋好友和同事之间的串门很随便,邀请别人来访无需为对方确定时间;自己去探访别人无需郑重其事征得同意。美国人则没有串门的习惯。一年内遇到大节日,亲朋好友才到家里聚一聚。平时如果有事上门,事先要有时间确切的预约。没有得到对方的应允,随时随地随便上门是不礼貌的行为。因此,美国同事对“有空来坐”这句话只当作虚礼客套,不当作正式邀请。无事打电话闲聊也是美国人视为打乱别人私人时间和活动安排的冒失行为。若想邀请美国人上门,应当诚意地与对方商定一个互相都方便的时间。

忠告: 有心约会要主动约时间地点。

答案: a c

习惯表达法: 约会

- 1) I'd like to make an appointment with you. When will you be free/available?
- 2) Let's get together some time next week. What date do you suggest?
- 3) How about coming to my place for dinner this Saturday?

- 4) I'd like to... what time would be convenient for you?
5) Would... suit you?
6) I wonder if we could arrange a meeting...
7) Do you happen to be free on...?
8) Have you got any plan for this weekend?
How about...?
9) I am having some friends around during the weekend.
Would you like to join us?

4. 亲密无间

境遇: 一位美国教授来华任教,她主动让学生称呼她的名字 Mary,声明不必以她的姓氏与头衔相称,如:Dr. Smith 或 Prof. Smith。不久,她和学生已相处得很好。上门找她的学生络绎不绝,使她应接不暇,倍受侵扰。有的学生见面时,与她开玩笑说:“中国菜好吃吧?瞧你胖了不少呢!”在路上,一些陌生人也对她大大咧咧地喊声“Hello, Mary.”她渐渐地苦恼起来。

问题: 她为何苦恼?

讨论: a. 学生对她有失尊重。

b. 认识她的人太多。

c. 她发胖了。

d. 其他原因。

按语: 在美国,教授对学生,老板对雇员,甚至长辈对晚辈,常常主动要求以名相称,以示关系随和。但这是在他/她本人允许的前提下,而且是表面形式而已。如果素昧生平,毫无来往,或只是初打交道,冒然称对方的名字,会给人“冒失鬼”、“粗鲁汉”的印象。另外,对方平等待人,不拘身份,不等于可以

让人肆无忌惮,无拘无束,没大没小。相处时,嘴巴上以名相称,心中仍应记住对方的身份。在一些庄重场合,例如:老师和校长在一起时,学生对老师不能象往常那样直呼其名,必须以“某某教授”或“某博士”相称。英美人即使当关系变得很熟悉时,仍然不会亲密“无间”。他们对各自的隐私领地会保持距离。隐私包括私人时间、住所、物品、年龄、体重、长相等等。在上面的例子中,中国学生犯了三个忌:随处叫名,随时上门,随便评论体重。所以美国老师很不习惯。

忠告:称呼和上门要得到对方允许,交谈不要论及对方隐私。

答案: a

习惯表达法: 称呼

- 1) May I call you…?
- 2) Is it all right if I call you…?
- 3) You can call me John.
- 4) Please call me Mary.
- 5) I'd like you to call me Jim.

预约上门

- 1) I'd like to pay you a visit. When will you be free?
- 2) I'd like to drop in on you (tomorrow afternoon) if it's all right with you.
- 3) Shall I come over (this afternoon)?
- 4) Do you mind talking in your place?

5. 一概而论

境遇:一位中国人在与美国朋友交谈时说:“American young people are too casual about sex.”(美国青年对性生活太

随便。)美国人回答“Well,…”

问题: 你估计这位美国人会有什么反应?

讨论: a. 耸耸肩表示无所谓。

b. 加以说明。

c. 承认事实。

d. 其他反应。

按语: 在跨文化交际过程中,应当避免一概而论的偏见。“to be”这个动词有时会导致绝对的等同。因此,表示“是”的巧妙方法是在 be 前加修饰词。如:可能,也许,似乎,我认为等等。上面那句话可以这样说:

As I know, some American young people *seem to be* casual about sex. (据我所知,有些美国青年似乎对性生活很随便。)

忠告: 对人对事对现象不要一概而论,特别是对异国文化现象的评论。

答案: b

习惯表达法: 表示个人看法

1) It seems to me that...

2) It appears that...

3) I have the impression that...

6. 如何称呼她

境遇: 一位中国人第一次去见一位英国女士,因故无法事先了解她的背景情况,只知道她的姓名是 Mira Lynd.

问题: 应该如何称呼她?

讨论: a. Lady Lynd.

b. Madam Lynd.

c. Mrs Lynd.

d. Miss Lynd.

接语: 第一次见面,最妥善的称呼是用“Ms”加姓氏,“某某女士。”因为“Ms”可用来指已婚或未婚的妇女,就象不论是已婚或未婚的男士都可称其“Mr”加姓氏一样。双方介绍过后,对对方的身份有所了解了才能进一步决定如何称呼更好。或许她会主动告诉对方她喜欢的叫法。另外, lady 和 madam 一般不用作姓氏前的称呼。

忠告: 在征得对方意见之前,对男士称呼用 Mr 加姓氏;对女士称呼用 Ms 加姓氏。

答案: Ms Lynd

习惯表达法: 初次见面

1) How do you do? Mr/Ms...

2) Nice to meet you.

3) Pleased to meet you.

4) Welcome to ... I hope you enjoy your stay here.

7. 还是不是好朋友

境遇: 一位澳大利亚朋友找中国朋友帮忙,中国朋友的话令他有点摸不着头脑。

Australian: Will you do me a favor?

Chinese: Is it a question?

Australian: Please help me out of a complicated problem that...
I'm sorry to add the trouble to you. I'll appreciate every thing you do for me.

Chinese: Come on. Are we still close friends?

问题: 中国朋友的话是什么意思?